



主编/熊亮 翻译/范晓星

中国经典

故事 4

Chinese Classical Stories IV



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

中国经典故事



Chinese Classical Stories IV

主 编/熊亮 翻 译/范晓星



海豚出版社
DOLPHIN BOOKS
中国国际出版集团

图书在版编目(CIP)数据

中国经典故事. 4: 英汉对照/熊亮主编; 范晓星译.
北京: 海豚出版社, 2009.7
ISBN 978-7-80138-800-1

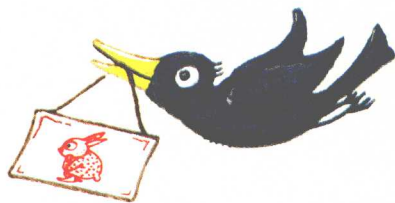
I. 中… II. ①熊…②范… III. ①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—中国 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第096845号

策 划: 李富根
责任编辑: 汪涛 王玮
封面设计: 张媛媛

出 版: 海豚出版社
出 版 人: 李富根
网 址: <http://www.dolphin-books.com.cn>
地 址: 北京市百万庄大街24号 邮 编: 100037
电 话: 010-68997480(销售) 010-68326332(投稿)
传 真: 010-68993503
印 刷: 北京外文印刷厂
经 销: 新华书店
开 本: 24开(889毫米×1194毫米)
印 张: 2
字 数: 20千
版 次: 2009年7月第1版 2009年7月第1次印刷
标准书号: ISBN 978-7-80138-800-1
定 价: 14.00元

版权所有 侵权必究



这套书就是一个小舞台，
让古老的故事活起来，
在纸上表演一出精彩的图画剧。
这就是我设计这套书的用意，
吸引孩子主动阅读下去。

熊亮（著名图画书作家）



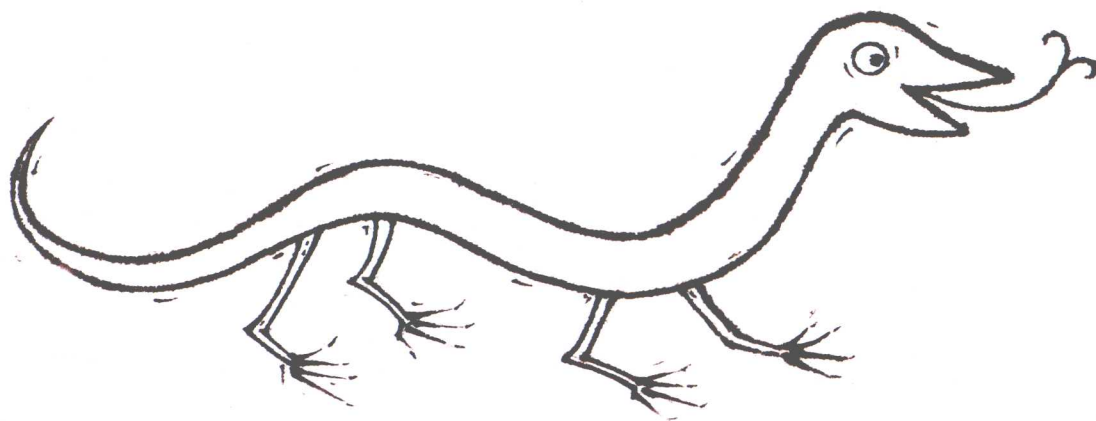
画蛇添足

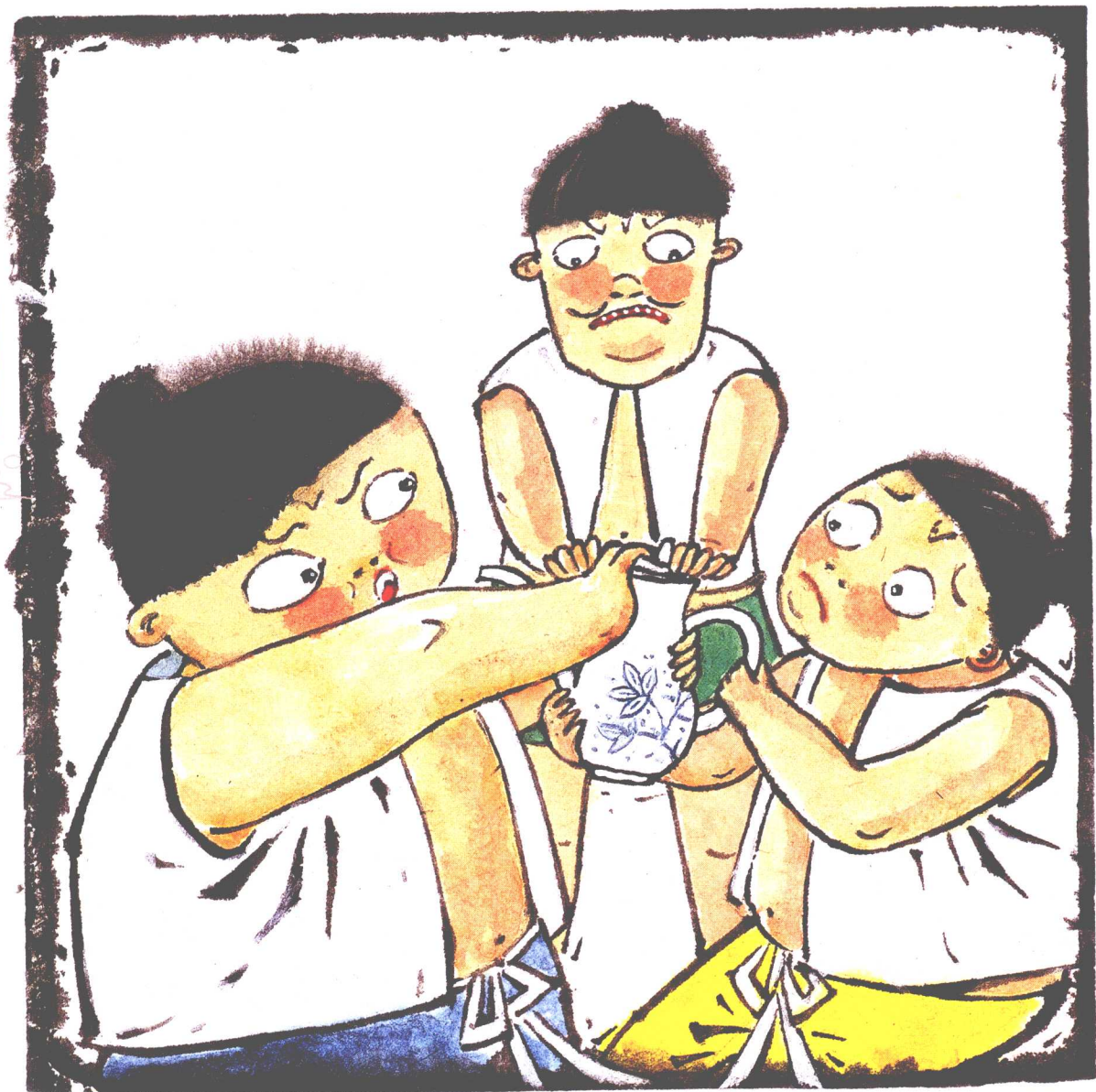
The Excessive Final Touch

绘画/马玉

改编/奇异堡

翻译/范晓星





从前，有几个人得到一壶酒，
大家都想自己独喝。

Once upon a time, several men
came across a pot of drink. Each
one wanted the drink for himself
alone.



于是，他们决定比赛画蛇，谁先画完蛇，酒就归他。

They decided to hold a contest. Whoever could first finish a drawing of a snake would get the whole pot for himself.



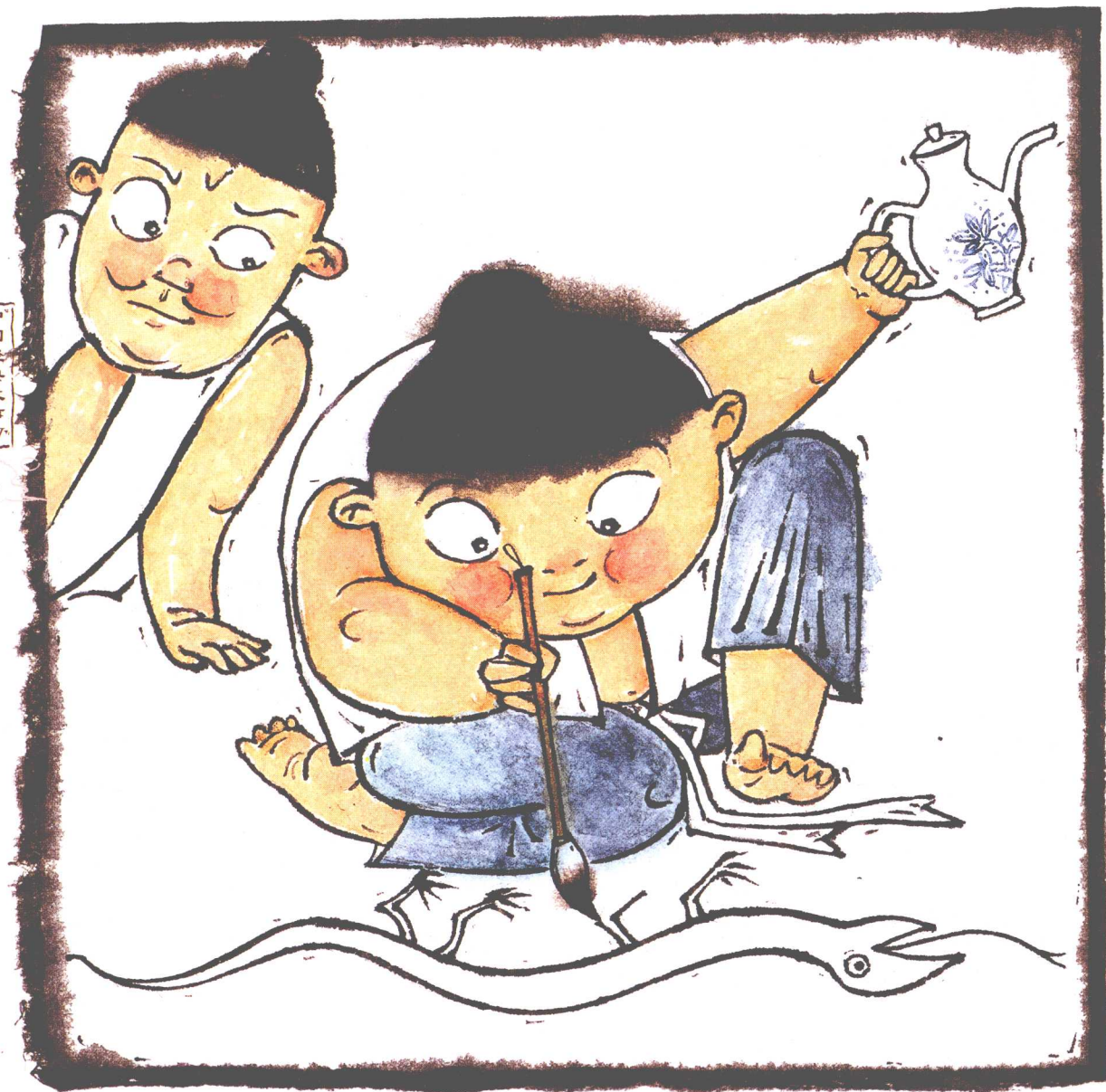
有个人首先画好了蛇。

One man was the first to finish his snake drawing.



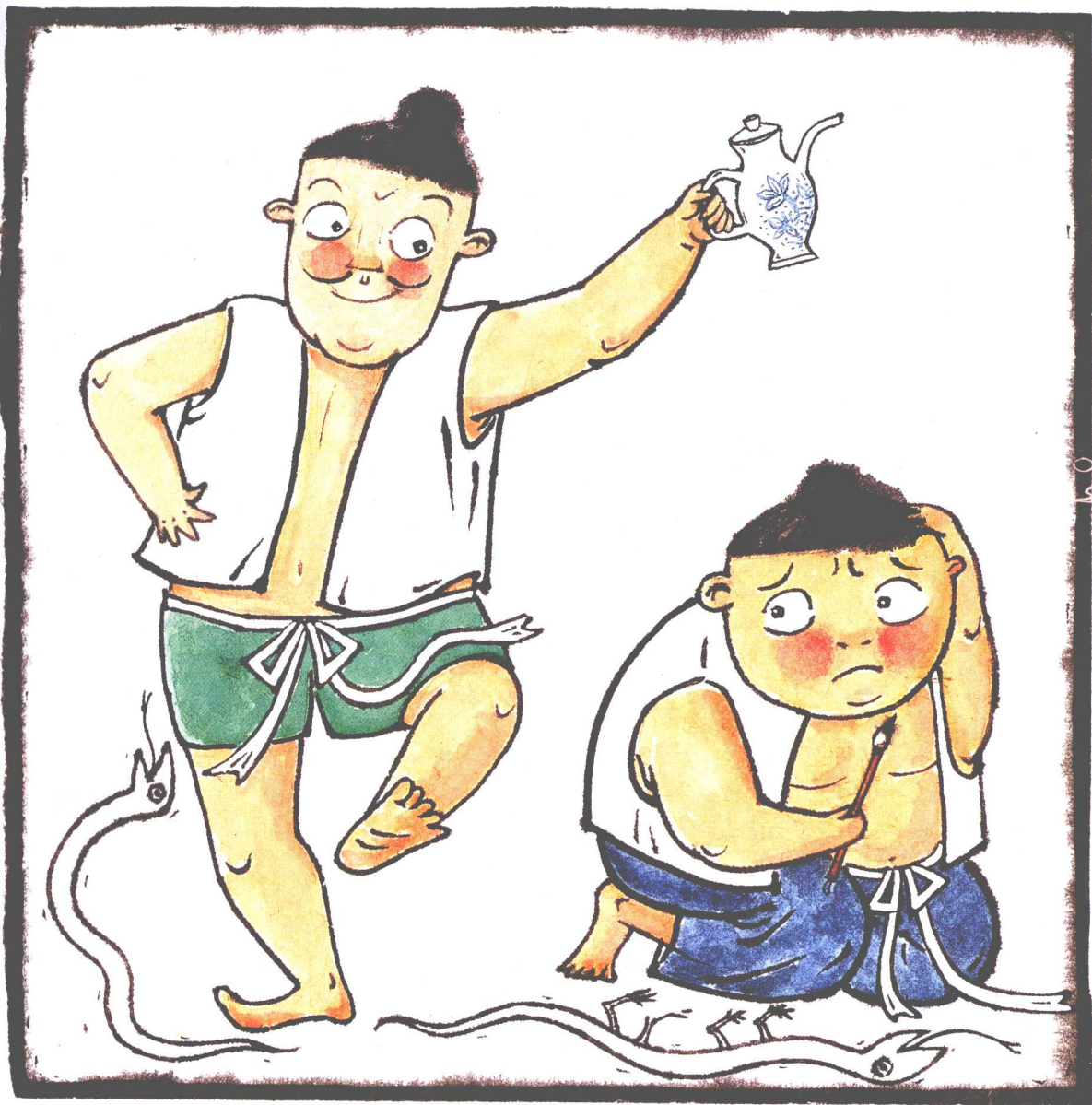
他抓起酒壶，高兴地说：“这酒归我了！”

He grabbed the pot, and announced triumphantly, “The drink is all mine!”



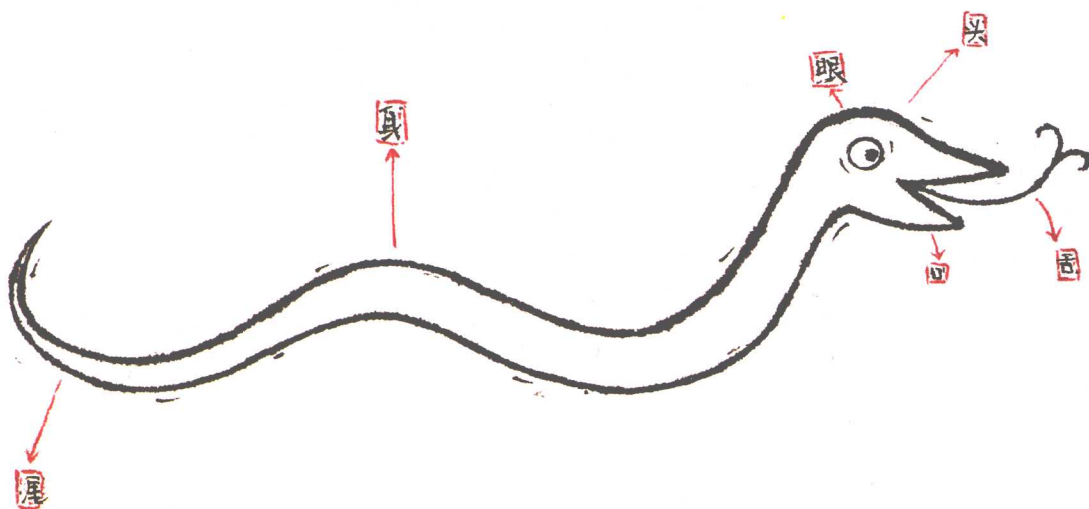
他看见别人都还没画好，
就得意地说：“我还能替蛇画上
脚呢！”

But when he saw the others were
still drawing, he laughed, “Oh well,
I still have time to add feet to my
snake.”



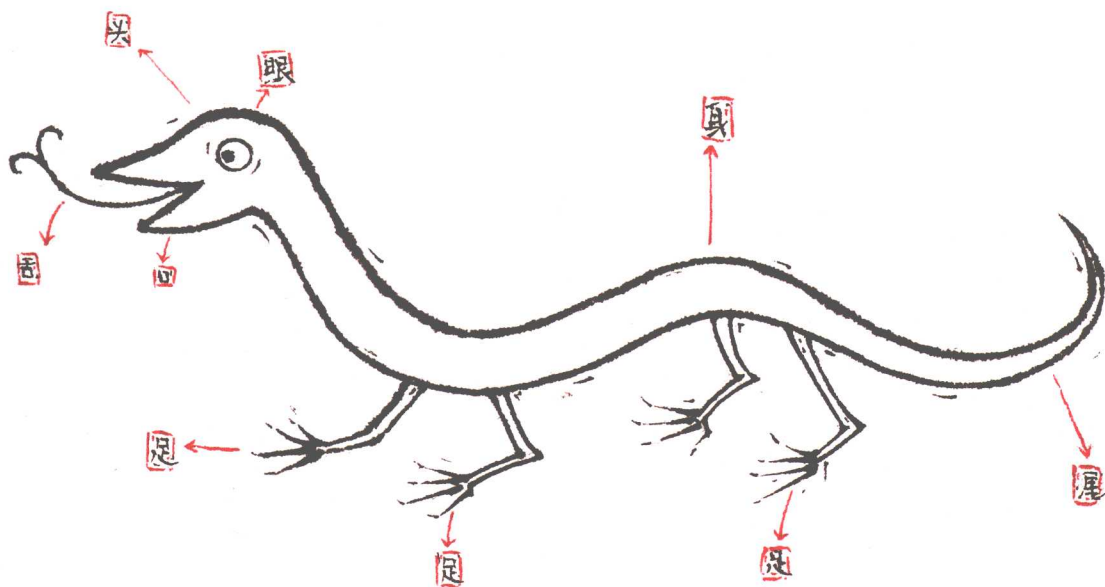
蛇脚还没画完，另一个人已经画好了蛇，一把夺过他手里的酒壶。

He was still adding feet to his snake, when another man finished drawing. That man snatched the pot from the first man's hand.



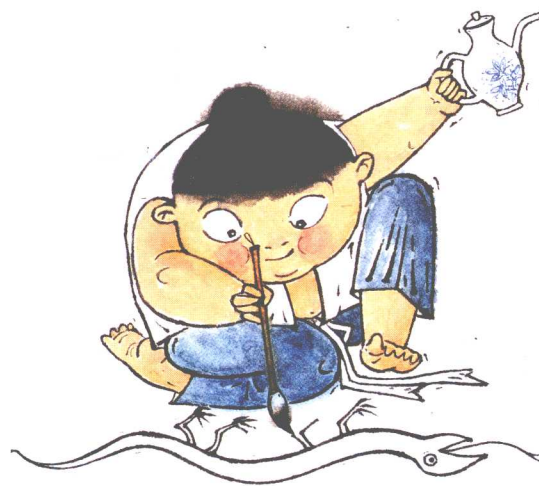
“蛇本来就没有脚，你偏偏要画脚，这酒归我了。”

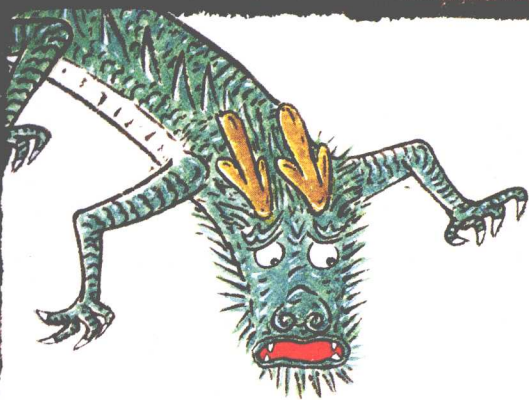
“Snakes don't have feet at all. You wanted to add feet to your drawing, so now the drink belongs to me!”



这个人懊恼地说：“我真是多此一举！”

The man said regretfully, “I really should not have gone to that extra trouble!”





叶公好龙

Lord Sheh Loved Dragons

绘画/马玉

改编/奇异堡

翻译/范晓星



从前，有一个人叫叶公，他
非常喜欢龙。

Once upon a time, there lived a
man named Sheh. He was very fond
of dragons.



叶公家里到处都是龙。

In his mansion, dragons could be seen everywhere.